

Odysée de la traductologie/Voyages in Translation Studies

Le jeudi, 27 mars 2014 à 8 h 45 au LB-619

Université Concordia, Montréal, Québec, Canada.

De l'éthique à la censure : les contraintes en traduction et en traductologie
From Ethics to Censorship: Constraints in Translation and in Translation Studies

Horaire de la journée

8 h 45 Accueil

Séance présidée par Dominique Pelletier

9 h 00 Présentation de Jean-Marc Gouanvic

Les déterminants éthiques des transformations bilingues en traduction et en adaptation

10 h 00 Florence Metzger : Traduire les contraintes et contraintes du traduire : les différentes traductions des poèmes de S.T. Coleridge

10 h 30 Alex Gauthier : D'une approche discursive de la traduction littéraire : entendre et rétablir la voix du texte. Le cas *Trainspotting*.

11 h 00 Arianne Des Rochers : La traduction féministe : produit culturel ou pratique militante?

11 h 30 Atefeh Rabeigholami : The Role of the Translator's Gender Ideology in Translating Erotic Passages of Marguerite Duras' *L'Amant*

12 h 00 Dîner. Communications par affiche : Andréa Belletête; Marieke Dufresne; Catherine Landreville; Selwa Tawfik; Jingnan Xue.

Séance présidée par Alexandra Hillinger

13 h 00 Présentation de Denise Merkle

De contrainte à censure

14 h 00 Isabel Palomo : The Censor Always Rings Twice: The Translation of James M. Cain in Franco's Spain

14 h 30 Jorge Jimenez Bellver : "What does the Bible have to do with a picture of a pro-Castro rally in Havana?": The Role of Translation Ethics in the Controversy over La Biblia Latinoamericana

15 h 00 Sharan Kumar : La censure en Inde

15 h 30 Dominique Pelletier : La pertinence en terminologie : contraintes imposées par la discipline?

16 h 00 Pause

16 h 15 Table ronde. Participants : Georges Bastin, Naïma Dib, AnneMarie Taravella, Alexandra Hillinger

17 h 15 Lancement du livre de Jean-Marc Gouanvic, présidé par Danièle Marcoux, Directrice des programmes de traduction, Université Concordia

18 h 00 Vin d'honneur

19 h 00 Souper des participants